

### Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
1	<b>Jorge Enrique Adoum</b>	La subida a los infiernos	EC	Die Höllenfahrt	José A. Friedl Zapata	Lamuv Verlag (Bornheim-Merten)	(1979)
2	<b>Jorge Enrique Adoum</b>	El sol bajo las patas de los caballos	EC	Die Sonne unter den Pferdehufen	José A. Friedl Zapata	Lamuv Verlag (Bornheim-Merten)	1970 (1979)
3	<b>Isidora Aguirre</b>	Los que van quedando en el camino	CL	Die guten Tage. die schlechten Tage	Fritz Rudolf Fries	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1968 (1975)
4	<b>Alonso Alegría</b>	El terno blanco	PE	Der weiße Anzug	Maik Hamburger	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1971 (1981)
5	<b>Alonso Alegría</b>	El cruce sobre el Niagara	PE	Die Überquerung des Niagara-Falls	Wolfgang E. Luchting	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1967 (1976)
6	<b>Alonso Alegría</b>	Daniela Frank	PE	Daniela Frank	Andrea Kehl	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1989)
7	<b>Maria Adelaide Amaral Jorge Andrade</b>	De braços abertos	BR	Mit offenen Armen	Karin Gleixner	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1995)
8	<b>Oswald de Andrade</b>	O rei da vela	BR	Der Kerzenkönig	Elsmarie Pape Marcelo Kahns	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1994)
9	<b>Albalucía Angel</b>	Siete lunas y un espejo	CO	Sieben Bilder im Spiegel	Solveig Maug	Reservados los derechos de autor	1991 (1998)
10	<b>Lola Arias</b>	Striptease / Sueño con revolver / El amor es un francotirador -	AR	Striptease / Traum mit Revolver / Die Liebe ist ein Heckenschütze	Margit Schmohl	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	2007 (2008)
11	<b>Roberto Arlt</b>	Trescientos millones	AR	Dreihundert Millionen	Klaus Laabs	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1933 (1992)
12	<b>Sergio Arrau</b>	Secretario de Estado	CL	Außenminister Smith	Achim Gebauer	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1982)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor**

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
13	<b>Roberto Athayade</b>	Apareceu a Margarida	BR	Auftritt Dona Margarida	Curt und Christiane Meyer-Clason	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1973 (1974)
14	<b>Ricardo Bartís</b>	El pecado que no se puede nombrar	AR	Die Sünde, die man nicht beim Namen nennen darf	Susanne de la Fuente	Reservados los derechos de autor	(1999)
15	<b>Mario Benedetti</b>	Pedro y el capitán	UY	Pedro und der Hauptmann	Anneliese Botond	Stefanie Hunzinger Bühnenverlag (Bad Hornburg)	1979 (1984)
16	<b>Sabina Berman</b>	Feliz siglo nuevo, doctor Freud	MX	Fröhliche Jahrhundertwende, Doktor Freud	Anja Gundelach	Reservados los derechos de autor	2000 (2004)
17	<b>Sabina Berman</b>	Entre Pancho y una mujer desnuda	MX	Pancho Villa oder die nackte Frau	Elisabeth Müller	Reservados los derechos de autor	1992 (1998)
18	<b>Sabina Berman</b>	El suplicio del placer	MX	Quälende Leidenschaft	Elisabeth Müller	Reservados los derechos de autor	1985 (1993)
19	<b>Sabina Berman</b>	Rompecabezas	MX	Suchbild	Monika López	Stefanie Hunzinger Bühnenverlag (Bad Hornburg)	1981 (1989)
20	<b>Marcelo Bertuccio</b>	Orejas caídas y hocico casi cilíndrico	AR	Allesfresser	Christina Ruf	Reservados los derechos de autor	1998 (2000)
21	<b>Marcelo Bertuccio</b>	Dolorosa lucha de María por evitar que la serpiente se muerda la cola	AR	Marias schmerzreicher Kampf, damit sich die Schlange nicht in den Schwanz beißt	Christina Ruf	Reservados los derechos de autor	1998
22	<b>Marcelo Bertuccio</b>	Señora, esposa, niña, y joven desde lejos	AR	Señora, Ehefrau, Mädchen und junger Mann von Ferne	Almuth Fricke	Reservados los derechos de autor	1997 (1997)

### Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
23	<b>João Bethencourt</b>	O dia em que raptamos o papa	BR	Der Tag, an dem der Papst gekidnappt wurde	Reiner Walch	VVB Verlag und Vertriebsstelle deutscher Bühnenschriftsteller und Bühnenkomponisten GmbH (Norderstedt)	1972 (1975)
24	<b>João Bethencourt</b>	Crime roubado	BR	Der gestohlene Verbrecher	György Sebestyén	Thomas Sessler Verlag (Wien/München)	1974
25	<b>João Bethencourt</b>	How to kill a playboy?	BR	Wie bringt man einen Playboy um?	Peter Goldbaum Kurt Spieler	Vertriebsstelle dt. Bühnenschriftsteller (1990) u. -komponisten (Hamburg)	
26	<b>Augusto Boal</b>	O homen que era uma fábrica	BR	Der Mann, der eine Fabrik war	Henry Thorau	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	(1993)
27	<b>Augusto Boal</b>	Murro em ponta de faca	BR	Mit der Faust ins offene Messer	Henry Thorau Peter Urban	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1978 (1981)
28	<b>Augusto Boal</b>	Revolução na America do Sul	BR	Revolution auf südamerikanisch	Anneliese Botond	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1960 (1979)
29	<b>Augusto Boal</b>	Torquemada	BR	Torquemada	Ulrich Kunzmann	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1971 (1975)
30	<b>Augusto Boal</b>	Arena conta Zumbi	BR	Zumbi	Henry Thorau Gianfrancisco Guamieri	Eirich Verlag	1965 (1985)
31	<b>Fernando Bonassi</b>	Preso entre ferragens	BR	Gefangen im Schrott	Uta Atzpodien Kaja Krajnik	Reservados los derechos de autor	2000 (2004)
32	<b>Carmen Boulosa</b>	Aura y las once mil vírgenes	MX	Aura und die elftausend Jungfrauen	Bernd Kage	Reservados los derechos de autor	1985 (1998)
33	<b>Laura Bravo</b>	Medea ríe	BO	Medea lacht	Elena Siegerist	Reservados los derechos de autor	2007 (2007)

### Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
34	<b>Enrique Buenaventura</b>	El menu	CO	Das Bankett	Fritz Rudolf Fries	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1967 (1985)
35	<b>Enrique Buenaventura</b>	El presidente	CO	Der Präsident	Fritz Rudolf Fries	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1967 (1985)
36	<b>Enrique Buenaventura</b>	Los papeles del infierno. La maestra. La tortura. La autopsia	CO	Die Papiere der Hölle. Die Lehrerin. Die Folter. Die Autopsie.	Fritz Rudolf Fries	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1972 (1985)
37	<b>José Ignacio Cabrujas</b>	El día que me quieras	VE	Der Tag, an dem du mich lieben wirst	Gerd-Rainer Prothmann	Hartmann & Stauffacher Verlag (Köln)	1979 (1990)
38	<b>José Ignacio Cabrujas</b>	El americano ilustrado	VE	Der wahre Amerikaner	Gerd-Rainer Prothmann	Hartmann & Stauffacher Verlag (Köln)	1969 (1990)
39	<b>Maria José Campoamor</b>	008 se va con la murga	AR	008 kommt aus dem Takt	Gerd-Rainer Prothmann	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1984 (1986)
40	<b>Joel Cano</b>	Timeball o el juego de perder el tiempo	CU	Timeball oder das Spiel, die Zeit zu verlieren	Gotthardt Schön	Reservados los derechos de autor	1990 (1999)
41	<b>Emilio Carballido</b>	Fotografía en la playa	MX	Foto am Strand	Veronika Schmidt	Reservados los derechos de autor	1984 (1993)

## Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
42	<b>Emilio Carballido</b>	Medusa	MX	Medusa	Robert Schnoor	VVB Verlag und Vertriebsstelle deutscher Bühnenschriftsteller und Bühnenkomponisten GmbH (Norderstedt)	
43	<b>Alfredo Castro</b>	Hombres oscuros, pies de mármol	CL	Dunkle Männer, Marmorfüße	Veronica Beucker	Reservados los derechos de autor	1995 (2000)
44	<b>Beatriz Catani</b>	Cuerpos a banderados	AR	(Un)beflaggte Körper	Silvia Fehrmann	Reservados los derechos de autor	1999 (2002)
45	<b>Jaime Chabaud</b>	El ajedrista	MX	Der Schachspieler	Ulrich Kunzmann	Reservados los derechos de autor	1993 (2004)
46	<b>José Corrales</b>	Un vals de Chopin	CU	Ein Walzer von Chopin	Adrián Herr	Reservados los derechos de autor	1985 (1999)
47	<b>Julio Cortázar</b>	Nada a Pehuajó	AR	Nichts mehr nach Calingasta	Monika López	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1983 (1983)
48	<b>Roberto Cossa</b>	Gris de ausencia	AR	In grauer Ferne	Almuth Fricke	Reservados los derechos de autor	1981 (2002)
49	<b>Roberto Cossa</b>	La Nona	AR	La Nona - Oma frißt	Yvonne Sturzenegger	Hartmann & Stauffacher Verlag (Köln)	1976 (1982)
50	<b>Nilo Cruz</b>	Anna in the Tropics	CU	Anna in den Tropen	Ursula Grützmacher- Tabori	S. Fischer Theaterverlag	(2005)
51	<b>Nilo Cruz</b>	Two sisters and a Piano	CU	Zwei Schwestern und ein Piano	Ursula Grützmacher- Tabori	S. Fischer Theaterverlag	(2005)
52	<b>Agustin Cuzzani</b>	El centro-forward murió al amanecer	AR	Der Mittelstürmer starb beim Morgengrauen	Juan Enrique Bécquer Maurice P. Wahl	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1955 (1962)
53	<b>Javier Daulte</b>	La escala humana	AR	Das menschliche Maß	Almuth Fricke	Reservados los derechos de autor	2001 (2001)
54	<b>Javier Daulte</b>	¿Estás ahí?	AR	Bist du da?	Gerd-Rainer Prothmann	Whale Songs (Hamburg)	2002

### Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
55	<b>Alfredo Dias Gomes</b>	O santo inquerito	BR	Die heilige Inquisition	Amin B. Ata	Edition modern (München)	1966 (1999)
56	<b>Alfredo Dias Gomes</b>	Campeões do mundo	BR	Weltmeister	Gotthardt Schön	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1995)
57	<b>Jorge Díaz</b>	Dicen que la distancia es el olvido	CL	Aus den Augen, aus dem Sinn	Heidrun Adler	Reservados los derechos de autor	1985 (2000)
58	<b>Jorge Díaz</b>	Crónica	CL	Cronika - Szenen aus Chile	Silvia Merkle Schmidt	stückgut Theaterverlag (München)	1981 (1983)
59	<b>Jorge Díaz</b>	La otra orilla	CL	Das andere Ufer	Heidrun Adler	Reservados los derechos de autor	1986 (2002)
60	<b>Jorge Díaz</b>	Dulce estercolero	CL	Der Hühnerstall	Susanne Traub-Schweiger	stückgut Theaterverlag (München)	1989 (1989)
61	<b>Jorge Díaz</b>	El lugar donde mueren los mamíferos	CL	Der Ort, an dem die Säugetiere sterben	Thomas Martin Philipp Willfort	stückgut Theaterverlag (München)	1963 (1979)
62	<b>Jorge Díaz</b>	La cicatriz	CL	Die Narbe	Gisela Kahl Alejandro Quintana	stückgut Theaterverlag (München)	1996 (1999)
63	<b>Jorge Díaz</b>	Toda esta larga noche	CL	Diese ganze lange Nacht	Barbara Sabine Kulenkampff Thomas Martin	stückgut Theaterverlag (München)	1976 (1981)
64	<b>Jorge Díaz</b>	Epílogo con arcángeles y perros	CL	Epilog mit Erzengeln und Hunden	Cornelia Naumann Katja von Knoop	stückgut Theaterverlag (München)	(1999)
65	<b>Jorge Díaz</b>	Cuerpo glorioso	CL	Exzess	Gisela Kahl Alejandro Quintana	stückgut Theaterverlag (München)	1995 (1997)

### Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
66	<b>Jorge Díaz</b>	Desde la sangre y el silencio, fulgor y muerte de Pablo Neruda	CL	Glanz und Tod des Pablo Neruda	Klaus Möckel	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1980 (1983)
67	<b>Jorge Díaz</b>	Piel contra piel	CL	Haut an Haut	Bettina Trefz	stückgut Theaterverlag (München)	1982 (1994)
68	<b>Jorge Díaz</b>	Las cicatrices de la memoria	CL	Narben der Erinnerung	Willy Zurbrüggen	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1984
69	<b>Jorge Díaz</b>	Mata a tu prójimo como a ti mismo	CL	Töte deinen Nächsten wie dich selbst	Marita Gleiss	stückgut Theaterverlag (München)	1974 (1983)
70	<b>Ariel Dorfman</b>	El lector	CL	Der Leser	Uwe B. Carstensen	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1996)
71	<b>Ariel Dorfman</b>	La muerte y la doncella	CL	Der Tod und das Mädchen	Ulli Stephan Uwe B. Carstensen	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1992)
72	<b>Oswaldo Dragún</b>	Historias para ser contadas	AR	Geschichten zum Erzählen	Thomas Brasch	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1957 (1976)
73	<b>Ximena Escalante</b>	Fedra y otras griegas	MX	Phädra und andere Griechinnen	Almuth Fricke	Reservados los derechos de autor	1997 (2004)
74	<b>Abelardo Estorino</b>	Los mangos de Cain	CU	Kains Gaben	Heidrun Adler	Reservados los derechos de autor	1964 (1999)
75	<b>Guilherme Figueiredo</b>	A raposa e as uvas	BR	Der Fuchs und die Trauben	Margot Feder	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag	1950 (1958)
76	<b>María Irene Fornés</b>	The Danube	CU	Die Donau	Marlene Streeruwitz	Per Lauke Verlag (München)	1982 (1991)
77	<b>María Irene Fornés</b>	Fefu y sus amigas	CU	Freundinnen	Almuth Fricke	Reservados los derechos de autor	1977 (1998)

### Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
78	<b>María Irene Fornés</b>	Mud	CU	Schlamm	Marlene Streeruwitz	Per Lauke Verlag (München)	1983 (1992)
79	<b>María Irene Fornés</b>	The Conduct of Life	CU	So leben wir	Marlene Streeruwitz	Per Lauke Verlag (München)	1985 (1997)
80	<b>José Manuel Freidel</b>	La Lavandera	CO	Die Wäscherin	Dieter Welke	Reservados los derechos de autor	
81	<b>Carlos Fuentes</b>	Todos los gatos son pardos	MX	Alle Katzen sind grau	Heidrun Adler	Rowohlt Theaterverlag (Reinbek)	1970 (1988)
82	<b>Carlos Fuentes</b>	Orquídeas a la luz de la luna	MX	Orchideen im Mondschein	Heidrun Adler	Rowohlt Theaterverlag (Reinbek)	1982 (1989)
83	<b>Benjamín Galemiri</b>	Un dulce aire canalla	CL	Ein zarter Hauch von Gemeinheit	Heidrun Adler	Reservados los derechos de autor	1995 (2000)
84	<b>Benjamín Galemiri</b>	Déjala sangrar	CL	Lass sie bluten	Regina Frankenberger	Reservados los derechos de autor	(2003)
85	<b>Benjamín Galemiri</b>	Infamante Electra	CL	Schändliche Elektra	Heidrun Adler	Reservados los derechos de autor	2005 (2006)
86	<b>Benjamín Galemiri</b>	Edipo asesor	CL	Ödipus, der Berater	Margit Schmohl Monika Von Moldoványi	Reservados los derechos de autor	(2000)
87	<b>Griselda Gambaro</b>	Malasangre	AR	Böses Blut	Monika López	Reservados los derechos de autor	1982 (1984)
88	<b>Griselda Gambaro</b>	El desatino	AR	Das Unding	Kati Röttger	Reservados los derechos de autor	1965 (1998)
89	<b>Griselda Gambaro</b>	Los Siameses	AR	Die Siamesischen Zwillinge	Tilo Werner	Theaterverlag Desch (München)	1967 (1993)
90	<b>Griselda Gambaro</b>	Decir sí	AR	Ja sagen	Eberhard Elmar Zick	Theaterverlag Desch (München)	1978 (1991)
91	<b>Griselda Gambaro</b>	Antígona furiosa	AR	Zornige Antigone	Almuth Fricke	Reservados los derechos de autor	1986 (2002)
92	<b>Elena Garro</b>	El árbol	MX	Der Baum	Veronica Beucker	Reservados los derechos de autor	1967 (1993)

### Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
93	<b>Elena Garro</b>	El rastro	MX	Der Schlachthof	Veronica Beucker	Reservados los derechos de autor	1981 (1993)
94	<b>Jorge Goldenberg</b>	Poniendo la casa en orden	AR	Beim Aufräumen	Andrej Jendrusch	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1980
95	<b>Jorge Goldenberg</b>	Knepp	AR	Knepp	Andrej Jendrusch	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1984 (1992)
96	<b>Jorge Goldenberg</b>	Krinsky	AR	Krinsky	Andrej Jendrusch	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1983 (1989)
97	<b>Jesús González Dávila</b>	El jardín de las delicias	MX	Der Paradiesgarten	Petra-Maria Strien	Reservados los derechos de autor	1983 (1993)
98	<b>Ramón Griffero</b>	Altazor-Equinox	CL	Altazor-Äquinoktium	Almuth Fricke	Reservados los derechos de autor	1982 (2002)
99	<b>Ramón Griffero</b>	Cinema Utoppia	CL	Cinema Utoppia	Bernd Kage	Reservados los derechos de autor	1985 (2000)
100	<b>Gianfrancesco Guarnieri</b>	Eles naõ usam Black-tie	BR	Sie tragen keinen Smokingschlips	Marte Brill	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1958 (1961)
101	<b>Ignacio Guitiérrez</b>	Llévame a la pelota	CU	Nimm mich mit ins Stadion	Almuth Fricke	Reservados los derechos de autor	1969 (1999)
102	<b>Eugenio Hernández Espinosa</b>	Alto Riesgo	CU	Hohes Risiko	Almuth Fricke	Reservados los derechos de autor	1996 (1999)
103	<b>Berta Hiriart</b>	Los años siguientes a la muerte de John Lennon	MX	Die Jahre nach John Lennons Tod	Regina Frankenberger	Reservados los derechos de autor	2001 (2004)
104	<b>Hugo Hiriart</b>	Intimidad	MX	Zweisamkeit	Heidrun Adler	Reservados los derechos de autor	1987 (1993)
105	<b>Ana Istarú</b>	Baby Boom en el Paraíso	CR	Baby Boom im Paradies	Karl J. Müller	Reservados los derechos de autor	1996 (1999)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor**

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
106	<b>Ana Istarú</b>	Hombres en Escabeche	CR	Männer in Marinade	Karl J. Müller	Reservados los derechos de autor	
107	<b>Jacobo Langsner</b>	La gotera	UY	Das Leck	Gerd-Rainer Prothmann	Whalesongs Hamburg (Hamburg)	(1970)
108	<b>Vicente Leñero</b>	La noche de Hernán Cortés	MX	Die Nacht des Hernán Cortés	Monika Lindemann	Reservados los derechos de autor	1992 (1993)
109	<b>Vicente Leñero</b>	Los albañiles	MX	Sie haben Don Jesus umgebracht	Ulrich Kunzmann	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1968 (1977)
110	<b>Estela Leñero</b>	Habitación en blanco	MX	Zimmer in weiß	Veronika Beucker	Reservados los derechos de autor	1994 (2004)
111	<b>Federico León</b>	1500 metros sobre el nivel de Jack	AR	1500 Meter über Jacks Meeresspiegel	Silvia Fehrmann	Reservados los derechos de autor	1999 (1999)
112	<b>Federico León</b>	Cachetazo de Campo	AR	Des Landes Ohrfeige	Silvia Fehrmann	Reservados los derechos de autor	1996 (1999)
113	<b>Humberto Leyva</b>	Naturaleza muerta y Marlon Brando	MX	Stilleben und Marlon Brando	Herbert Araúz	Reservados los derechos de autor	(2004)
114	<b>Cútberto López</b>	La mujer lagartija	MX	Die Eidechsenfrau	Almuth Fricke	Reservados los derechos de autor	2000 (2004)
115	<b>Roma Mahieu</b>	El dragón de fuego	AR	Der Feuerdrache	Dieter Welke	Reservados los derechos de autor	1988 (2002)
116	<b>Eduardo Manet</b>	Las monjas	CU	Die Nonnen	Kati Röttger	Reservados los derechos de autor	1969 (1999)
117	<b>Plínio Marcos</b>	Dois perdidos numa noite suja	BR	Zwei Verlorene in einer schmutzigen Nacht	Henry Thorau	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	(1965)
118	<b>Alina Marrero</b>	La Mujer Ancla	PR	Die Moderatorin	Almuth Fricke	Reservados los derechos de autor	1994 (1998)

### Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
119	<b>Ibsen Martínez</b>	Humboldt y Bonpland, taxidermist: tragicomedia con naturalistas	VE	Humboldt und Bonpland, Tragikomödie mit Naturwissenschaftlern in zwei Akten	Heidrun Adler	Reservados los derechos de autor	(1999)
120	<b>Antonio Martínez Ballesteros</b>	Vacío de identidad	CL	Beziehungslos	Klaus Beinhofer Barbara Sabine Kulenkampff	stückgut Theaterverlag (München)	(1979)
121	<b>Jaime Miranda</b>	Regreso sin causa	VE	Sinnlose Heimkehr	Sybille Martin	Reservados los derechos de autor	(2002)
122	<b>Mario Luis Moncada</b>	Los Súperheroes de la aldea global	MX	Superhelden des global village	Anja Gundelach	Whalesongs Hamburg (Hamburg)	1995 (2003)
123	<b>Pedro R. Monge Rafuls</b>	Madre hay solo una	CU	Katzen haben sieben Leben	Almuth Fricke	Reservados los derechos de autor	1992/1997 (2002)
124	<b>Pedro R. Monge Rafuls</b>	Nadie se va del todo	CU	Niemand geht ganz und gar	Almuth Fricke	Reservados los derechos de autor	1991 (1999)
125	<b>Reinaldo Montero</b>	Los equívocos morales	CU	Moralischer Irrtum	Gotthardt Schön	Reservados los derechos de autor	1993 (1999)
126	<b>Matías Montes Huidobro</b>	El hombre del agua	CU	Der Mann aus dem Wasser	Herbert Araúz	Reservados los derechos de autor	1997 (1999)
127	<b>Matías Montes Huidobro</b>	Exilio	CU	Exil	Herbert Araúz	Reservados los derechos de autor	1988 (1999)
128	<b>Ricardo Monti</b>	Una pasión sudamericana	AR	Eine südamerikanische Passion: Mysterienspiel in 1 Akt	Heidrun Adler	Theater- und Mediengesellschaft Lateinamerika (Stuttgart)	1989 (1989)
129	<b>Ricardo Monti</b>	Marathón	AR	Marathon	Heidrun Adler	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1980 (1989)

### Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
130	<b>Newton Moreno</b>	Agreste	BR	Wüstes Land	Katja Roloff Berthold Zilly Senia Hasicevic	Volksbühne Berlin (Berlin)	(2006)
131	<b>Esteban Navajas Cortes</b>	La agonía del difunto	CO	Der Todeskampf eines selig Entschlafenen	Ulrich Kunzmann	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1976 (1977)
132	<b>Pablo Neruda</b>	Fulgor y muerte de Joaquín Murieta	CL	Glanz und Tod des Joaquín Murieta: chilenischer Bandit, getötet wider alle Gerechtigkeit in Kalifornien am 23. Juli 1853	Klaus Möckel	Verlag Volk & Welt (Berlin)	1966 (1972)
133	<b>Mariana Obersztern</b>	Dens in dente. Museo odontológico	AR	Dens in Dente. Zahnmedizinisches Museum	Maren Schiefelbein	Reservados los derechos de autor	(1999)
134	<b>David Olguín</b>	Belice	MX	Belice. Triptychon.	Heidrun Adler	Reservados los derechos de autor	2000 (2004)
135	<b>Carlos Olmos</b>	La rosa dorada	MX	Die goldene Rose	Julia Sebestyén	Thomas Sessler Verlag (Wien/ München)	1981
136	<b>Yolanda Pantín</b>	La Otredad y el Vampiro	VE	Der Engel und der Vampir	Sybille Martin	Reservados los derechos de autor	1994 (1998)
137	<b>Antonio de la Parra</b>	Dostoievski va a la playa	CL	Dostojevsky am Strand	Monika López	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1990 (1990)
138	<b>Antonio de la Parra</b>	La secreta obscenidad de cada día	CL	Solo für Carlos und Sigmund	Dagmar Ploetz	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1983 (2000)
139	<b>Antonio de la Parra</b>	Infieles	CL	Untreue	Heidrun Adler	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1988 (1989)

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor**

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
140	<b>Eduard Pavlovsky</b>	Potestad	AR	Potestad	Heidrun Adler	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1985 (1992)
141	<b>Alberto Pedro Torriente</b>	Delirio habanero	CU	Havanna Delirium	Heidrun Adler	Reservados los derechos de autor	1994 (1999)
142	<b>Francisco Pereira da Silva</b>	Chapéu de sebo	BR	Speckhut	Andreas Klotsch	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, in: Brasilianische Dramen, Berlin 1971. (Berlin)	1966 (1974)
143	<b>Virgilio Piñera</b>	Dos viejos pánicos	CU	Panik bei Tag	Yvonne Sturzenegger	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1968 (1970)
144	<b>Manuel Puig</b>	El misterio del ramo de rosas	AR	Das Rätsel der Rosen	Dagmar Ploetz	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1987 (1989)
145	<b>Manuel Puig</b>	El beso de la mujer araña	AR	Der Kuß der Spinnenfrau	Anneliese Botond	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, in 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	1981 (1985)
146	<b>Manuel Puig</b>	Bajo un manto de estrellas	AR	Unter einem Sternenzelt	Dagmar Ploetz	Suhrkamp Theaterverlag, Spectaculum 45	1982 (1987)
147	<b>Hector Quintero</b>	El premio flaco	CU	Der magere Preis	Fritz Rudolf Fries	Henschel Verlag, in: Der magere Preis und andere kubanische Stücke. 1982 (Berlin)	1965 (1973)
148	<b>Hector Quintero</b>	La última carta de la baraja	CU	Die letzte Karte im Spiel	Ulrich Kunzmann	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	(1985)
149	<b>Juan Radrigán</b>	La contienda humana	CL	Grabenkämpfe	Heidrun Adler	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/ Main)	1988

**Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor**

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
150	<b>Juan Radrigán</b>	El loco y la triste	CL	Verrückt und traurig	Ulrich Kunzmann	Reservados los derechos de autor	1980 (2000)
151	<b>Juan Radrigán</b>	Hechos consumados	CL	Vollendete Tatsachen	Gerd-Rainer Prothmann	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1981 (1988)
152	<b>Victor Hugo Rascón Banda</b>	Contrabando	MX	Schnee und Blei	Ulrich Kunzmann	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1992 (1993)
153	<b>Diana Raznovich</b>	Casa Matriz	AR	Casa matriz	Sonja Kühler	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1991)
154	<b>Diana Raznovich</b>	Jardín de otoño	AR	Herbstzeitlose	Gerd-Rainer Prothmann	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1982 (1987)
155	<b>Diana Raznovich</b>	Desconcierto	AR	Konzert des Schweigens I. Schliessmann		S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1981 (1987)
156	<b>Diana Raznovich</b>	De la cintura para abajo	AR	Kämpfe unter der Gürtellinie	Sybillle Martin	Reservados los derechos de autor	1993 (1998)
157	<b>Diana Raznovich</b>	Efectos personales	AR	Persönliche Sachen	Gerd-Rainer Prothmann	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1989)
158	<b>Diana Raznovich</b>	Plumas blancas, plumas negras	AR	Weiße Federn, schwarze Federn	Gerd-Rainer Prothmann	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	(1989)
159	<b>Carlos Jose Reyes</b>	La fiesta de los muñecos	CO	Das Fest der Puppen	Achim Gebauer	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1974)
160	<b>Carlos Jose Reyes</b>	La piedra de la felicidad	CO	Der Stein des Glücks	Achim Gebauer	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1973)
161	<b>Nelson Rodrigues</b>	Toda nudez será castigada	BR	Alles Nackte wird bestraft	Henry Thorau Marina Spinu	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag	(1995)

### Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
162	<b>Nelson Rodrigues</b>	A falecida	BR	Begräbnis erster Klasse	Henry Thorau Marina Spinu	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1953 (1987)
163	<b>Nelson Rodrigues</b>	Boca de Ouro	BR	Der Mann mit dem goldenen Gebiß	Henry Thorau Marina Spinu	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1959 (1989)
164	<b>Nelson Rodrigues</b>	O beijo no asfalto	BR	Der Todeskuß	Henry Thorau Marina Spinu	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1960 (1987)
165	<b>Nelson Rodrigues</b>	A serpente	BR	Die Schlange	Henry Thorau Marina Spinu	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1980 (1991)
166	<b>Nelson Rodrigues</b>	Album de familia	BR	Familienalbum	Henry Thorau Marina Spinu	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1945 (1989)
167	<b>Nelson Rodrigues</b>	Anjo negro	BR	Schwarzer Engel	Henry Thorau Marina Spinu	Verlag der Autoren (Frankfurt/Main)	1946 (1990)
168	<b>Nelson Rodrigues</b>	Senhora dos Afogados	BR	Unsere liebe Frau der Ertrunkenen	Henry Thorau Marina Spinu	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1947 (1990)
169	<b>Alejandro Román</b>	Aftershave	MX	Aftershave	Almuth Fricke	Reservados los derechos de autor	2002 (2004)
170	<b>Mariela Romero</b>	Esperando al italiano	VE	Warten auf den Italiener	Elisabeth Müller	Reservados los derechos de autor	1988 (1998)
171	<b>Omar Saavedra Santis</b>	Amapola	CL	Herzlich willkommen in Amapola	Sigrid Reuter	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag, 'Lateinamerikanische Stücke', hrsg. von Wolfgang Schuch (Berlin)	(1981)
172	<b>Omar Saavedra Santis</b>	Historias posibles o escenas contra la noche	CL	Szenen wider die Nacht	Achim Gebauer	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	(1977)

### Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
173	<b>Hugo Salcedo</b>	Viaje de los cantores	MX	Reise der Sänger	Wilfried Böhringer	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1989 (1993)
174	<b>Rodolfo Santana</b>	La empresa perdona un momento de locura	VE	Orlando Nuñez oder Die Firma verzeiht einen Augenblick des Wahnsinns	Daniel Karasek	Verlag Autorenagentur	(2008)
175	<b>Felipe Santander</b>	El extensionista	MX	Der Landraffer	Frank Debray	Thomas Sessler Verlag (Wien/ München)	1978
176	<b>Antonio Skármeta</b>	Ardiente paciencia	CL	Brennende Geduld	Christel Dobenecker Nora Preperski	Klett Schulbuchverlag (Cotta's Hörbühne) (Stuttgart)	(1991)
177	<b>Antonio Skármeta</b>	Ardiente paciencia	CL	Mit brennender Geduld	Willy Zurbrüggen	Piper Verlag (München)	(1991)
178	<b>Rafael Solana</b>	A su imagen y semejanza	MX	Das Konzert der Marionetten	Juan Enrique Bécquer Maurice P. Wahl	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1960 (1962)
179	<b>Rafael Spregelburd</b>	La inapetencia	AR	Die Appetitlosigkeit	Dieter Welke	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1996
180	<b>Rafael Spregelburd</b>	La modestia	AR	Die Bescheidenheit	Patrick und Sonja Wengenroth	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1999
181	<b>Rafael Spregelburd</b>	La estupidez	AR	Die Dummheit	Patrick und Sonja Wengenroth	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	2001
182	<b>Rafael Spregelburd</b>	Raspando la Cruz	AR	Die Unsichtbaren	Almuth Fricke	Reservados los derechos de autor	1996 (1996)
183	<b>Rafael Spregelburd</b>	La extravagancia	AR	Die Überspanntheit	Patrick Wengenroth	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	1997
184	<b>Rafael Spregelburd</b>	Un momento argentino	AR	Ein argentinischer Augenblick	Almuth Fricke	Reservados los derechos de autor	2002 (2002)

### Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
185	<b>Rafael Spregelburd</b>	El Pánico	AR	Die Panik	Sonja Wengenroth Patrick Wengenroth	Suhrkamp (Frankfurt/Main)	(2007)
186	<b>Rafael Spregelburd</b>	La Paranoia	AR	Die Paranoia	Sonja Wengenroth Patrick Wengenroth	Suhrkamp (Frankfurt/Main)	(2008)
187	<b>Rafael Spregelburd</b>	La Terquedad	AR	Die Sturheit	Patrick Wengenroth Sonja Wengenroth	Suhrkamp Verlag (Frankfurt/Main)	2008 (2008)
188	<b>Alfonsina Storni</b>	El amo del mundo	AR	Der Herr der Welt	Reinhard Streit	Reservados los derechos de autor	1927 (2006)
189	<b>Alfonsina Storni</b>	Polixena y la cocinera	AR	Polixene und das Küchenmädchen	Heidrun Adler	Reservados los derechos de autor	1931 (1998)
190	<b>Inés Margarita Stranger</b>	Tálamo	CL	Hochzeitsnacht	Veronica Beucker	Reservados los derechos de autor	1998 (2000)
191	<b>Inés Margarita Stranger</b>	Malinche	CL	Malinche	Veronica Beucker	Reservados los derechos de autor	1993 (2000)
192	<b>Ariano Suassuna</b>	Auto da compadecida	BR	Das Testament des Hundes oder Das Spiel von der lieben Frau der Mitleidvollen	Willy Keller	Edition dia, in: Brasilianische Dramen, 1955 (1986) 1971 (St.Gallen, Berlin, São Paulo)	
193	<b>Alejandro Tantanian</b>	Juegos de damas crueles	AR	Spiele grausamer Damen	Almuth Fricke	Reservados los derechos de autor	1995 (2001)
194	<b>Susana Torres Molina</b>	Y a otra cosa mariposa	AR	Reden wir von was anderem	Heidrun Adler	Reservados los derechos de autor	1979/80 (2002)
195	<b>José Triana</b>	La Fiesta	CU	Das Fest	Herbert Araúz	Reservados los derechos de autor	1992 (2002)
196	<b>José Triana</b>	Cruzando el puente	CU	Die Brücke	Heidrun Adler	Reservados los derechos de autor	1991 (1999)
197	<b>José Triana</b>	La noche de los asesinos	CU	Die Nacht der Mörder	Achim Gebauer	henschel SCHAUSPIEL Theaterverlag (Berlin)	1964

### Lateinamerikanische Theaterstücke in deutscher Übersetzung: Alphabetische Sortierung nach Autor

Nr. N°	Autor Dramaturgo	Titel Título	Land País	Titel in Übersetzung Título en alemán	Übersetzer Traductor	Aufführungsrechte Derechos	EV (Dt. EV) Año de publ. (alemán)
198	<b>Alfonso Vallejo</b>	Golgotá	CL	Luchs und Fuchs	Susanne Traub-Schweiger	stückgut Theaterverlag (München)	(1998)
199	<b>Victor Varela</b>	Opera ciega	CU	Oper eines Blinden	Carolin Overhoff	Reservados los derechos de autor	1991 (1999)
200	<b>Carlos Manuel Varela</b>	Alfonso y Clotilde	VE	Alfons und Chlotilde	Almuth Fricke	Reservados los derechos de autor	1980 (2002)
201	<b>Arístides Vargas</b>	Nuestra Señora de las Nubes	EC	Unsere Liebe Frau der Wolken	Sybille Martin	Reservados los derechos de autor	1998 (2002)
202	<b>Mario Vargas Llosa</b>	La señorita de Tacna	PE	Das Fräulein von Tacna	Dagmar Ploetz	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1981 (1985)
203	<b>Mario Vargas Llosa</b>	La Chunga	PE	La Chunga	Dagmar Ploetz	Suhrkamp Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1986 (1989)
204	<b>Oscar Viale</b>	Camino Negro	AR	Camino Negro	Gerd-Rainer Prothmann	S. Fischer Theaterverlag (Frankfurt/Main)	1983 (1986)
205	<b>Egón Wolff</b>	Los invasores	CL	Invasoren	Gerd-Rainer Prothmann	Whalesongs Hamburg (Hamburg)	1963 (1978)
206	<b>Egón Wolff</b>	Kindergarten	CL	Kindergarten	Kurt und Walter Weyers	Verlag dt. Bühnenschriftsteller u. Bühnenkomponisten (Bernheim/Norderstedt)	1977 (1985)
207	<b>Egón Wolff</b>	Flores de papel	CL	Papierblumen	Gerd-Rainer Prothmann	Verlag dt. Bühnenschriftsteller u. Bühnenkomponisten (Bernheim/Norderstedt)	1970 (2000)

## Abkürzungen

AR	Argentinien
BO	Bolivien
BR	Brasilien
CL	Chile
CR	Costa Rica
EC	Ecuador
CO	Kolumbien
CU	Kuba
MX	Mexiko
PE	Peru
PR	Puerto Rico
UY	Uruguay
VE	Venezuela
EV	Erstveröffentlichung